

Edmonton Buddhist Research Institute
Tu Viện Trúc Lâm

Nghi Thức
LỄ GIAO THỪA
NEW YEAR'S EVE
Ceremony

PL: 2569 – DL: 2026

Ban Nghi Lễ Tu Viện Trúc Lâm Ấn Hành

NEW YEAR'S EVE CEREMONY

(The community present with joined palms before the altar,
mindfully joining the ceremony, the Master of the
Ceremony
holding the incense, community sing a song)

1/ Song: FRAGRANCE OF THE INCENSE

We offer this agarwood incense, its fragrance pervading
the ten directions. With hearts of aspiration, we venerate
the Majestic One of boundless compassion.

Prayer by prayer, we ask that our sincere hearts
be witnessed. Wisps of smoke rise and gather, forming
auspicious clouds of offering.

The wondrous Way has now spread from place to place.
Through the truth, all beings are freed from the round of
samsara.

Together in reverence, we kneel beneath the lotus throne,
offering pure fragrant flowers, rich in color, fresh upon
each stem. The throne of radiant light sphines, magnificent
and serene.

The blessing of the Buddhas of the ten directions embraces
all beings in peaceful glow.

Beholding the living Way, shining everywhere among
beings, may we together practice the Way of the Buddha
with diligence, so that it may soon be fully realized.

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

NGHI THỨC LỄ ĐÓN GIAO THỪA

(Đại chúng vân tập, chấp tay trang nghiêm hướng về
Tam Bảo, lắng lòng thanh tịnh, tham dự buổi lễ.
Vị chủ lễ dâng hương, đại chúng cùng hát bài
Trầm Hương Đốt)

1/ Bài hát: TRẦM HƯƠNG ĐỐT

Trầm hương đốt, xông ngát mười phương
Nguyện nguyện kính đức Nghiêm Từ vô lượng
Cầu cầu xin chứng tâm thành chúng con
Vần vắn khói kết mây lành cúng dường

Đạo nhiệm mầu đã lan truyền nơi cùng nơi
Nhờ chân lý chúng sanh đều thoát luân hồi
Đồng quy kính quỳ dưới đài sen
Dâng hoa thơm tinh khiết mầu thắm tươi cành

Đài quang minh xem huy hoàng trang nghiêm
Ơn mười phương Điều Ngự hào quang an lành
Nhìn Đạo uyển chuyển soi khắp cùng quần sanh
Phật Đạo đồng cùng nhau tu tinh tấn mau viên thành.

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

Namo Shakyamuni Buddha. *(Bell)*

Namo Shakyamuni Buddha. *(Bell)*

2/ INCENSE OFFERING

In gratitude, we offer this incense
throughout space and time
to all Buddhas and Bodhisattvas.

May it be fragrant as Earth herself,
reflecting careful efforts,
wholehearted awareness,
and the fruit of understanding,
slowly ripening.

May we and all beings
be companions of Buddhas and Bodhisattvas.
May we awaken from forgetfulness
and realize our true home. *(Bell)*

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. (C)

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. (C)

2/ DÂNG HƯƠNG

Xin cho khói trầm thơm
Kết thành mây năm sắc
Dâng lên khắp mười phương
Cúng dường vô lượng Bụt
Vô lượng chư Bồ Tát
Cùng các thánh hiền tăng
Nơi pháp giới dung thông
Kết đài sen rực rỡ
Nguyện làm bạn đồng hành
Trên con đường giác ngộ
Xin mọi loài chúng sanh
Từ bỏ cõi lãng quên
Theo đường giới định tuệ
Quay về trong tỉnh thức.
Chúng con kính dâng hương lên Bụt và chư vị Bồ Tát. (C)

3/ PRASING THE BUDDHA (Touching the Earth)

The one who bows and the one who is bowed to
are both, by nature, empty.

Therefore the communication between them
is inexpressibly perfect.

Our practice center is the Net of Indra
reflecting all Buddhas everywhere.

And with my person in front of each Buddha,
I go with my whole life for refuge. *(Bell)*

4/ BOWING (touching the earth)

-Offering light in the Ten Directions,
the Buddha, the Dharma, and the Sangha,
to whom we bow in gratitude.

-Teaching and living the way of awareness in the very
midst of suffering and confusion,
Shakyamuni Buddha, the Fully Enlightened One,
to whom we bow in gratitude.

-Showing the way fearlessly and compassionately,
the stream of all our Ancestral Teachers,
to whom we bow in gratitude. *(Bell)*

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

3/ TÁN DƯƠNG

Trong thể tính chân như
Không chủ thể đối tượng
Đệ tử kính lạy Bụt
Trong tương cảm nhiệm mầu
Biểu hiện khắp mười phương
Như Đế châu ảnh chiếu
Nơi nào cũng có Bụt
Và có con kính lạy. (C)

4/ ĐẢNH LỄ: (mỗi câu 1 tiếng chuông và lạy)

- Nhất tâm kính lễ Bụt, Pháp, Tăng thường trụ trong mười phương.
- Nhất tâm kính lễ Đức Bốn Sư Bụt Thích Ca Mâu Ni.
- Nhất tâm kính lễ liệt vị Tổ Sư qua các thời từ Tây Trúc, Việt Nam, Đông Độ đến Hải Ngoại. (C)

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

5/ OPENING VERSE

Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma Sambuddhassa
(3 times – bell)

The Dharma is deep and lovely.
We now have a chance to see, study,
and to practice it.
We vow to realize its true meaning. (Bell)

6/ THE REFUGE CHANT

Incense perfumes the atmosphere.
A lotus blooms and the Buddha appears.
The world of suffering and discrimination
is filled with the light of the Rising Sun.

As the dust of fear and anxiety settles, with an open heart
and one-pointed mind
I turn to the Three Jewels.

The Fully Enlightened One, beautifully seated, peaceful,
and smiling a living source of understanding and
compassion, to the Buddha I go for refuge. The path of
mindful living,
leading to healing, joy, and enlightenment,
the way of peace, to the Dharma I go for refuge.

The loving and supportive community of practice,
realizing harmony, awareness, and liberation, to the
Sangha I go for refuge. (Bell)

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

5/ TRÌ TỤNG: *(khai chuông mõ và cùng tụng)*

Nam mô đức Bốn Sư Bụt Thích Ca Mâu Ni (3 lần - C)

Pháp Bụt cao siêu mầu nhiệm
Cơ duyên may được thọ trì
Xin nguyện đi vào biển tuệ
Tinh thông giáo nghĩa huyền vi. (C)

6/ VĂN QUY NGUYỆN

Trầm hương xông ngát điện
Sen nở Bụt hiện thân
Pháp giới thành thanh tịnh
Chúng sanh lắng nghiệp trần.

Đệ tử tâm thành
Hưởng về Tam Bảo
Bụt là thầy chỉ đạo
Bậc tỉnh thức vẹn toàn
Tướng tốt đoan trang
Trí và bi viên mãn.

Pháp là con đường sáng
Dẫn người thoát cõi mê
Đưa con trở về
Sống cuộc đời tỉnh thức.

Tăng là đoàn thể đẹp
Cùng đi trên đường vui
Tu tập giải thoát
Làm an lạc cuộc đời. (C)

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

I am aware that the Three Gems are within my heart.
I vow to realize them,
practicing mindful breathing and smiling,
looking deeply into things.

I vow to understand living beings and their suffering,
to cultivate compassion and loving kindness,
to practice joy and equanimity.

I vow to offer joy to one person in the morning
to help relieve the grief of one person in the afternoon.
Living simply and sanely with few possessions,
keeping my body healthy.

I vow to let go of all worries and anxiety
in order to be light and free.

I am aware that I owe so much
to my parents, teachers, friends, and all beings.

I vow to be worthy of their trust, to practice
wholeheartedly
so that understanding and compassion will flower,
helping living beings to be free from their suffering.

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

Đệ tử nương nhờ Tam Bảo
Trên con đường học đạo
Biết Tam Bảo của tự tâm
Nguyện xin chuyên cần
Làm sáng lòng ba viên ngọc quý.

Nguyện theo hơi thở
Nở nụ cười tươi
Nguyện học nhìn cuộc đời
Bằng con mắt quán chiếu
Nguyện xin tìm hiểu
Nỗi khổ của mọi loài
Tập từ bi
Hành hỷ xả
Sáng cho người thêm niềm vui
Chiều giúp người bớt khổ.

Đệ tử nguyện sống cuộc đời thiếu dục
Nếp sống lành mạnh an hòa
Cho thân thể kiện khương
Nguyện rũ bỏ âu lo
Học tha thứ bao dung
Cho tâm tư nhẹ nhõm.

Đệ tử xin nguyện ơn sâu đến báo
Ơn cha mẹ ơn thầy
Ơn bè bạn chúng sanh
Nguyện tu học tinh chuyên
Cho cây bi trí nở hoa
Mong một ngày kia
Có khả năng cứu độ mọi loài
Vượt ra ngoài cõi khổ.

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

May the Buddha, the Dharma, and the Sangha
support my efforts. *(Bell)*

7/ DISCOURSE ON HAPPINESS (Maṅgala Sutta)
(one person read)

I heard these words of the Buddha one time when the Lord was living in the vicinity of Savatthi at the Anathapindika Monastery in the Jeta Grove. Late at night, a deva appeared whose light and beauty made the whole Jeta Grove shine radiantly. After paying respects to the Buddha, the deva asked him a question in the form of a verse:

“Many gods and men are eager to know
what are the greatest blessings
which bring about a peaceful and happy life.
Please, Tathagata, will you teach us?

(This is the Buddha’s answer):
“Not to be associated with the foolish ones,
to live in the company of wise people,
honoring those who are worth honoring
this is the greatest happiness.

“To live in a good environment,
to have planted good seeds,
and to realize that you are on the right path
this is the greatest happiness.

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

Xin nguyện Bụt, Pháp, Tăng chứng minh
Gia hộ cho đệ tử chúng con
Viên thành đại nguyện. (C)

7/ KINH PHƯỚC ĐỨC

(một người đọc, chậm và rõ)

Đây là những điều tôi được nghe hồi đức Thế Tôn còn cư trú gần thành Xá Vệ, tại tu viện Cấp Cô Độc, trong vườn Kỳ Đà. Hôm đó, trời đã vào khuya, có một thiên giả hiện xuống thăm Người, hào quang và vẻ đẹp của thiên giả làm sáng cả vườn cây. Sau khi đánh lễ đức Thế Tôn, vị thiên giả xin tham vấn Người bằng một bài kệ:

“Thiên và nhân thao thức
Muốn biết về phước đức
Để sống đời an lành
Xin Thế Tôn chỉ dạy.”

Và sau đây là lời đức Thế Tôn:

“Lánh xa kẻ xấu ác
Được thân cận người hiền
Tôn kính bậc đáng kính
Là phước đức lớn nhất.

“Sống trong môi trường tốt
Được tạo tác nhân lành
Được đi trên đường chánh
Là phước đức lớn nhất.

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

“To have a chance to learn and grow,
to be skillful in your profession or craft,
practicing the precepts and loving speech
this is the greatest happiness.

“To be able to serve and support your parents,
to cherish your own family,
to have a vocation that brings you joy
this is the greatest happiness.

“To live honestly, generous in giving,
to offer support to relatives and friends,
living a life of blameless conduct
this is the greatest happiness.

“To avoid unwholesome actions,
not caught by alcoholism or drugs,
and to be diligent in doing good things
this is the greatest happiness.

“To be humble and polite in manner,
to be grateful and content with a simple life,
not missing the occasion to learn the Dharma
this is the greatest happiness.

“To persevere and be open to change,
to have regular contact with monks and nuns,
and to fully participate in Dharma discussions
this is the greatest happiness.

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

“Có học, có nghề hay
Biết hành trì giới luật
Biết nói lời ái ngữ
Là phước đức lớn nhất.

“Được cung phụng mẹ cha
Yêu thương gia đình mình
Được hành nghề thích hợp
Là phước đức lớn nhất.

“Sống ngay thẳng, bố thí,
Giúp quyến thuộc, thân bằng
Hành xử không tỳ vết
Là phước đức lớn nhất.

“Tránh không làm điều ác
Không say sưa nghiện ngập
Tinh cần làm việc lành
Là phước đức lớn nhất.

“Biết khiêm cung lễ độ
Tri túc và biết ơn
Không bỏ dịp học đạo
Là phước đức lớn nhất.

“Biết kiên trì, phục thiện
Thân cận giới xuất gia
Dự pháp đàm học hỏi
Là phước đức lớn nhất.

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

“To live diligently and attentively,
to perceive the Noble Truths,
and to realize Nirvana
this is the greatest happiness.

“To live in the world
with your heart undisturbed by the world,
with all sorrows ended, dwelling in peace
this is the greatest happiness.

“For he or she who accomplishes this,
unvanquished wherever she goes,
always he is safe and happy
happiness lives within oneself.” *(Bell)*

8/ BE WELL DAY & NIGHT

May the day be well and the night be well.
May the midday hour bring happiness, too.
In every minute and every second,
may the day and night be well.

By the blessing of the Triple Gem, may all things be
protected and safe. *(Bell)*

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

“Sống tinh cần, tỉnh thức
Học chân lý nhiệm mầu
Thực chứng được Niết Bàn
Là phước đức lớn nhất.

“Chung đụng trong nhân gian
Tâm không hề lay chuyển
Phiền não hết, an nhiên,
Là phước đức lớn nhất.

“Ai sống được như thế
Đi đâu cũng an toàn
Tới đâu cũng vững mạnh
Phước đức của tự thân.” (C)

8/ NGÀY ĐÊM AN LÀNH

Nguyện ngày an lành đêm an lành
Ngày đêm sáu thời đều an lành
An lành trong mỗi giây mỗi phút
Cầu ơn Tam Bảo luôn che chở

Nam mô Đức Bồ Tát Tiêu Tai Giáng Kiết Tường.
(3 lần – C)

9/ SHARING THE MERITS

Reciting the Sutras, practicing the way of awareness
gives rise to benefits without limit.

We vow to share the fruits with all beings.

We vow to offer tribute to parents, teachers, friends,
and numerous beings
who give guidance and support along the path. *(Bell)*

10/ THE THREE REFUGES

-I take refuge in the Buddha, the one who shows me the
way in this life. Namo Buddhaya

- I take refuge in the Dharma, the way of understanding
and of love. Namo Dharmaya.

-I take refuge in the Sangha, the community that lives in
harmony and awareness. Namo Sanghaya. *(Bell)*

Buddham Saranam Gacchami

Dharmam Saranam Gacchami

Sangham Saranam Gacchami. *(Bell)*

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

9/ HỒI HƯỚNG

Trì tụng kinh thâm diệu
Tạo công đức vô biên
Đệ tử xin hồi hướng
Cho chúng sinh mọi miền.
Pháp môn xin nguyện học
Ân nghĩa xin nguyện đền
Phiền não xin nguyện đoạn
Quả Bụt xin chứng nên. (C)

10/ QUAY VỀ NƯƠNG TỰA

- Con về nương tựa Bụt, người đưa đường chỉ lối cho con trong cuộc đời. Namo Buddhaya.
- Con về nương tựa Pháp, con đường của tình thương và sự hiểu biết. Namo Dharmaya.
- Con về nương tựa Tăng, đoàn thể của những ai nguyện sống cuộc đời tỉnh thức. Namo Sanghaya. (C)

Buddham Saranam Gacchami
Dharmam Saranam Gacchami
Sangham Saranam Gacchami. (C)

Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

11/ GRATITUDE BOWS (*1 bell and bow*)

-In gratitude to our parents who have given us life, we touch the Earth before the Three Jewels. (*1 bow*)

-In gratitude to our teachers, friends who guidance and support along the path, we touch the Earth before the Three Jewels. (*1 bow*)

-In gratitude to all beings in the animal, plant, and mineral worlds,
we touch the Earth before the Three Jewels. (*1 bow*)

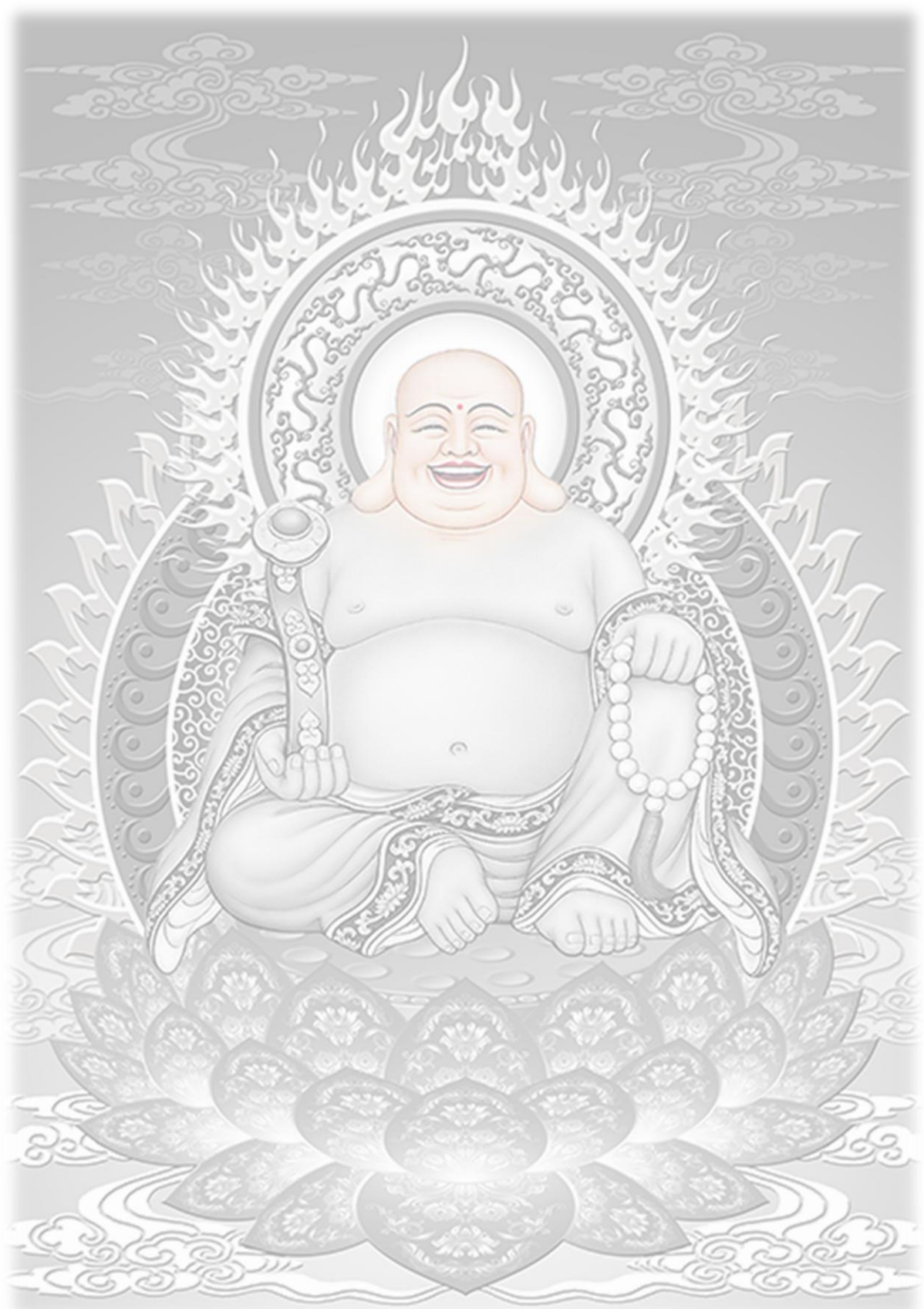
Viện Phật Học Edmonton :
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên

11/ LỄ TẠ TAM BẢO *(mỗi câu 1 tiếng chuông và lạy)*

-Đệ tử nhớ ơn cha mẹ sinh thành,
cúi đầu kính lễ Tam Bảo trong mười phương. (C)

-Đệ tử nhớ ơn sư trưởng giáo huấn, chư vị tín thí đàn na
cúi đầu kính lễ Tam Bảo trong mười phương. (C)

-Đệ tử nhớ ơn mọi loài chúng sanh, cây cỏ và đất đá
cúi đầu kính lễ Tam Bảo trong mười phương. (C)



Viện Phật Học Edmonton
Tu Viện Trúc Lâm & Tu Viện Tây Thiên



11328 – 97 Street, Edmonton, AB, T5G 1X4, Canada

Tel: (780) 471 – 1093 | Website: www.truclam.ca | Email: info@truclam.ca